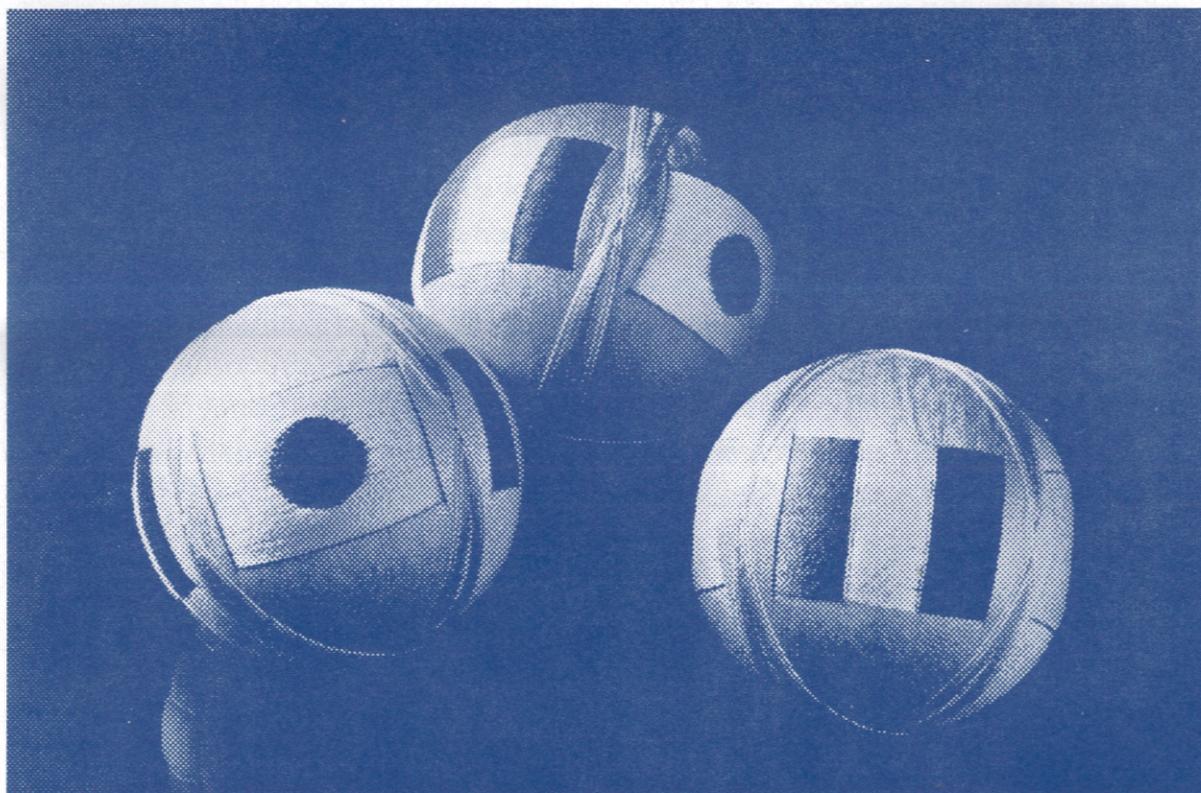


# Exposition de temari du Japon à Paris

Dates : du mardi 9 au jeudi 11 mars 1999

Lieu : petite salle de la Maison de la culture du Japon  
à Paris



Organisée par l'Association Culturelle de Temari du Japon

C'est pour moi une immense joie que le public français puisse découvrir l'art du *temari* à l'occasion de cette exposition organisée en collaboration avec la Fondation du Japon et la Maison de la culture du Japon à Paris.

En 1997, date à laquelle a été inaugurée la Maison de la culture du Japon à Paris, de nombreux échanges culturels ont eu lieu entre la France et le Japon dans le cadre de l'« Année du Japon en France », puis l'année suivante, au cours de l'« Année de la France au Japon ». Ainsi le trésor national « Kudara-Kannon », le théâtre kabuki, les céramiques Rakuyaki et Kutaniyaki ont-ils pu être présentés. En automne 1998, la Maison de la culture du Japon à Paris a organisé une exposition intitulée « Jōmon, l'art du Japon des origines » présentant un aspect fascinant mais méconnu de la culture japonaise.

Le *temari*, qui fait l'objet de cette exposition, est un art traditionnel japonais possédant une histoire millénaire. Il est cependant quelque peu différent des autres arts japonais anciens. En effet, s'il existe une tradition du *temari*, cet art n'a cessé d'évoluer au travers des époques et, de nos jours encore, il connaît de constantes innovations.

Les pièces présentées dans cette exposition sont des « *temari* traditionnels » provenant des diverses régions du Japon et des « *temari* originaux », véritables œuvres d'art contemporain. Leurs thèmes sont directement inspirés du *saijiki*, livre dans lequel sont répertoriés les divers événements et fêtes se déroulant dans une année.

Parallèlement à cette exposition sont organisés des ateliers dans lesquels sont enseignées les techniques de base de l'art du *temari*. Nous espérons qu'ils vous permettront de mieux apprécier le charme de ces objets traditionnels. Enfin, j'espère sincèrement que les *temari* joueront un rôle croissant dans les échanges culturels entre nos deux pays.

**Akiko Santô** (ancien Ministre de la Science et de la Technologie)  
Présidente de l'Association Culturelle de Temari du Japon

## Explications sur les œuvres exposées

Thèmes inspirés du *saijiki* (sorte d'almanach présentant les fêtes, les fleurs, etc., au fil des saisons)

Outre les *temari* traditionnels provenant des différentes régions du Japon, des œuvres illustrant certains thèmes du *saijiki* sont présentées dans cette exposition : le nouvel an, la Fête des filles, la Fête des garçons, les fleurs des douze mois de l'année, etc.

### 1) Le nouvel an (*shôgatsu*) (janvier)

La coutume veut que pour le nouvel an on orne la porte de sa maison de branches de pin.

Depuis les temps anciens, les Japonais aiment à s'amuser à certains jeux lors de cette période de l'année : le jeu de l'oie *sugoroku*, le jeu de cartes appelé *karuta*, les toupies, les cerfs-volants, le jeu de volant et le *temari* (jeu consistant à se lancer une balle avec la main), etc. Mais de nos jours, ces amusements tendent à disparaître.

### 2) La Fête des filles *hinamatsuri* (3 mars)

Cette fête aurait pour origine un jeu auquel s'amusaient les petites princesses de la noblesse de cour de l'époque de Heian (794 – 1192).

Le *hinamatsuri* consiste, de nos jours, à exposer sur des étagères de magnifiques poupées représentant le prince, la princesse, les dames d'honneur, des musiciens et d'autres personnages de la cour. Un cerisier et un oranger en fleurs, des meubles miniatures et divers autres objets décorent eux aussi ces étagères.

Cette fête est aussi appelée « la Fête des fleurs de pêcher » (*momo no sekku*)

### 3) La Fête des garçons *tango no sekku* (5 mai)

Depuis l'époque de Kamakura (1192 – 1333), cette fête est célébrée en l'honneur des garçons, afin qu'ils grandissent de façon saine et harmonieuse. Alors que pour la Fête des filles on orne la maison de fleurs de pêcher, pour celle des garçons on la décore de fleurs d'acore (jonc odorant). Cette fête est d'ailleurs aussi appelée « Fête des fleurs d'acore » (*shôbu no sekku*).

A l'approche du 5 mai, lorsque l'on veut célébrer la naissance d'un garçon, on installe à l'extérieur de la maison une sorte de mât sur lequel on hisse une carpe en toile (*koinobori*). Une poupée représentant un guerrier, une armure, un casque, une lance et un sabre long ornent l'intérieur de la maison.

#### 4) Les fêtes (*matsuri*)

Les *matsuri* sont des fêtes populaires organisées afin d'obtenir des récoltes abondantes et d'assurer la sécurité dans les foyers. Les plus grands *matsuri* sont les *Sandai-matsuri* (les Trois grandes fêtes) qui comprennent la fête de la mauve (*Aoi matsuri*) de Kyoto, la fête du quartier de Kanda à Tôkyô (*Kanda matsuri*) et celle du temple Tenma à Osaka (*Tenma matsuri*). Il existe de plus d'innombrables fêtes célébrées dans les sanctuaires partout dans le Japon.

#### 5) Principales fleurs des 12 mois

Janvier : prunier, pin    Février : narcisse    Mars : colza    Avril : cerisier    Mai : rose  
Juin : hortensia    Juillet : tournesol    Août : cosmos    Septembre :  
volubilis    Octobre : chrysanthème    Novembre : camélia    Décembre : poinsettia

#### 6) Autres thèmes

Anges, Yukinko, Dharma, le Père Noël, *temari* brodés et *temari* en tissus anciens.

#### ◆ *Temari* traditionnels

*Sanuki magari temari* (département de Kagawa)

Depuis des siècles, ces *temari*, dont l'intérieur est bourré de balles de riz, sont ornés de fils de coton teints par des colorants extraits de végétaux (*kussaki-zome*) qui leur donnent leurs couleurs sobres si caractéristiques.

*Yanagawa temari* (département de Fukuoka)

Yanagawa est une charmante ville bâtie autour d'un château féodal et sillonnée de canaux. Ses *temari* d'un goût raffiné et aux cinq couleurs obtenues par la technique de teinture *kussaki-zome* (cf. ci-dessus) sont depuis longtemps très connus. Le colorant rouge est extrait de la garance, le brun de la châtaigne, le bleu foncé de l'indigotier, le jaune du fruit du gardénia et le vert de l'armoise.

*Echigawa bin saiku temari* (département de Shiga)

La technique de fabrication de ces *temari* est transmise de génération en génération depuis des siècles dans la ville d'Echigawa (département de Shiga). La particularité de ces *temari* est qu'une fois finis, ils sont mis à l'intérieur d'une bouteille (*bin*). Nul ne sait précisément quand et par qui ces *temari* ont été inventés mais il est étonnant qu'on les trouve dans tout le Japon, à l'exception de Hokkaido.

Yashû *temari* (département de Tochigi)

Ce *temari* a été créé pour la première fois à l'époque où le département de Tochigi s'appelait Yashû-shimotsukenokuni. L'intérieur de ce *temari* est rempli de cocons de vers à soie dans lesquels ont été mis des fânes et des marrons d'Inde. On l'enveloppe dans une sorte de duvet végétal et de la laine. Le fil utilisé pour les décorations provient de la ramie.

Tochio *temari* (département de Niigata)

Cette région est depuis des siècles célèbre pour son pongé. Les Tochio *temari* auraient d'ailleurs commencé à être fabriqués, il y a bien longtemps, par des femmes de cette région qui utilisèrent les restes de fil servant pour la confection de ce taffetas de soie. Ces *temari* sont simples mais élégants.

Honjô *goten mari* (département d'Akita)

Il semblerait que ce soient les dames d'honneur (*goten jochû*) du château de Honjô qui aient commencé à confectionner ces *temari* vers 1613 pour s'amuser avec. Ces *temari* sont bourrés de duvet végétal et les fils utilisés sont rouges, oranges, verts, blancs et dorés. Ils sont ornés de franges rouges et blanches.

Kishû *temari* (département de Wakayama)

La ville de Kishû, construite autour d'un château, était très prospère environ 350ans auparavant. Les dames d'honneur de ce château confectionnaient des *temari* pour leurs princesses qui appréciaient ces jouets raffinés. Les motifs de ces *temari* en *maki kagari* sont souvent fins et minutieux.

#### ◆ *Temari* originaux

- *Temari* et mini-*temari* ornés des drapeaux français et japonais

Œuvres créées pour commémorer l'ouverture de l' « Exposition de *temari* du Japon à Paris ».

- *Temari* ornés du symbole du 4<sup>ème</sup> Congrès mondiale de la femme, organisé à Pékin en 1995.

A Pékin, deux expositions de *temari* furent organisées, l'une dans la Salle du forum de rencontres du gouvernement japonais, l'autre dans la salle du forum des ONG où avaient lieu des ateliers d'apprentissage de l'art du *temari*.

- Messages des créateurs extraits du livre *Dream in temari*  
Fantaisie (Nobuko Uchiya)

« Je serais heureuse si mes œuvres pouvaient entraîner les personnes qui les regardent dans un univers imaginaire, loin du monde réel »

*Hana-akari* (lanterne florale) (Toshiko Komine)

« Toutes sortes de fleurs sont exprimées dans les *temari* : fleurs écloses ou fanées, fleurs rappelant de lointains souvenirs, etc. Ces différentes pensées se sont transformées en lanternes florales. »

*Tokimeki* (cœur palpitant de joie) (Mitsuko Tanase)

« Mon cœur toujours palpite lorsque je crée un *temari*. C'est la raison pour laquelle seul ce titre me semble convenir. »

*Hana zukushi* (Toutes sortes de fleurs) (Nobuko Kawabata)

« Les *temari* qui expriment les fleurs sont magnifiques. J'en ai donc créés en prenant pour modèle différentes fleurs. »

*Yume-kikô* (récit de voyage en rêve) (Yasue Takamatsu)

« Toutes les choses vues et entendues au cours d'un voyage se déploient dans ma tête comme un rêve. Ce qu'elles expriment est un monde aux multiples facettes. »

*Dô sansui* (admirer le paysage) (Masami Kaburagui)

« Je me suis inspiré des lavis pour créer mes *temari* en essayant de tirer profit des qualités de ces deux formes d'art. »

Contraste de couleurs (Kyô Saitô)

« Le contraste intéressant entre deux couleurs excitait continuellement ma créativité et seul ce thème venait à mon esprit lorsque je confectionnais des *temari*. »

Suite de motifs (Reiko Hayakawa)

« Je suis des yeux les motifs que le fil dessine sur le *temari* et très vite je ne pense à rien d'autre. Soudain je m'aperçois que j'ai fait le tour de la balle. »

Fleurs de l'espace (Hiroyo Ogyû)

« L'expression de fleurs et de motifs géométriques dans l'immense espace cosmique, c'est ce que je voulais faire transparaître dans mes œuvres. »

Harmonie (Hiroko Inoue)

« J'ai tenté d'exprimer l'harmonie des fleurs et des papillons avec des roses et des fleurs de cerisiers ; dans mes œuvres « Jeux de petites fleurs », j'ai compris la difficulté d'exprimer une telle harmonie. »

◆ Exposants et organisations

*Temari* traditionnels

- Yasuko Mori, Harué Nakayama, Shizué Tanamura, Hiroko Miyahara  
- Office du tourisme de la Ville d'Echigawa, département de Shiga,  
- Association pour la conservation des arts transmis " Bin-Saiku-Temari " de la Ville d'Echigawa,  
- Office du tourisme de la Ville de Honjô, département de Akita,  
- Association des produits de la Ville de Honjô,  
- Syndicat des arts et métiers de la Ville de Honjô

*Temari* originaux

Hiroko Inoué, Nobuko Uchiya, Hiroyo Ogyû, Masami Kaburagui,  
Nobuko Kawabata, Toshiko Kominé, Kyô Saitô, Yasué Takamatsu,  
Mitsuko Tanasé, Réiko Hayakawa, Izumi Kawashima, Kyôko Téranuma,  
Kazué Itô, Takahiro Katô

◆ Membres de la délégation en France

- Hiroko Inoué ( spécialiste de *temari* )  
Hiroyo Ogyû ( créateur de *temari* )  
Toshiko Kominé ( créateur de *temari* )  
Kyô Saitô ( créateur de *temari* )  
Mitsuko Tanasé ( créateur de *temari* )  
Réiko Hayakawa ( créateur de *temari* )  
Izumi Kawashima ( créateur de *temari* )  
Ayako Suzuki ( créateur de *temari* )  
Kazuko Uchiya ( Société Religieuse Méiji-Jingû Méiji-Kinenkan )  
Yôko Wakabayashi ( Ministère des Affaires Etrangères )  
Yumiko Kanda ( Agence de la Science et de la Technologie )  
Kumiko Morishita ( Agence de la Science et de la Technologie )  
Masahiko Izawa ( photographe )  
Yoshio Suzuki ( étudiant )

# Introduction

*Temari* pourrait être traduit par « jeu de balle à la main », *te* désignant la main et *mari* la balle.

Chaque pays, chaque région possède sa propre culture traditionnelle et ces cultures ont été soigneusement transmises à travers les époques jusqu' à nos jours.

Les *temari* sont apparus parmi les jeux de femmes et de filles au Japon il y a plus de 1000 ans (vers le 7<sup>ème</sup> siècle). Dans tout le Japon, de nombreux *temari* typiques de chaque région ont été conservés et transmis de génération en génération.

Le charme des *temari* réside dans la grande beauté des motifs réalisés au moyen de fils aux couleurs chatoyantes ; de ces formes géométriques qui ornent les balles émane une atmosphère que l'on qualifierait presque de philosophique.

Confectionner un *temari* nécessite une certaine dextérité mais tout le monde, y compris les personnes âgées, peut s'amuser à créer ces petites balles.

Nous espérons que beaucoup d'amateurs de *temari* créeront de nouvelles œuvres d'art en tirant profit de la culture traditionnelle du *temari*.

## A propos du manuel pour le cours de *temari*

Ce manuel est destiné aux personnes qui veulent s'amuser à confectionner un *temari* pour la première fois. Il montre comment, en 2 heures environ, un débutant peut créer son propre *temari*. Les outils et matériaux nécessaires ainsi que les techniques de base sont brièvement présentés. Cependant le cours ne porte que sur la décoration des *temari*.

Pour tous les *temari* traditionnels du Japon, la méthode de base pour réaliser la décoration est la même.

Les *temari* peuvent être fabriqués avec des matériaux familiers. N'importe quel matériau peut être utilisé pour la balle de base et les fils de décoration, ce qui permet de créer des *temari* très différents. Le choix des coloris peut vous permettre de personnaliser vos œuvres.

Nous espérons que vous prendrez un grand plaisir à confectionner des *temari*.

## ● Matériaux et outils nécessaires

---

### 1) Matériaux

#### a) Pour la balle de base

Tout matériau léger et élastique : balle en polystyrène, fils de laine ou de coton, etc.

#### b) Pour le fil

- fil servant à fabriquer la balle de base : fil de coton, fil synthétique très fin

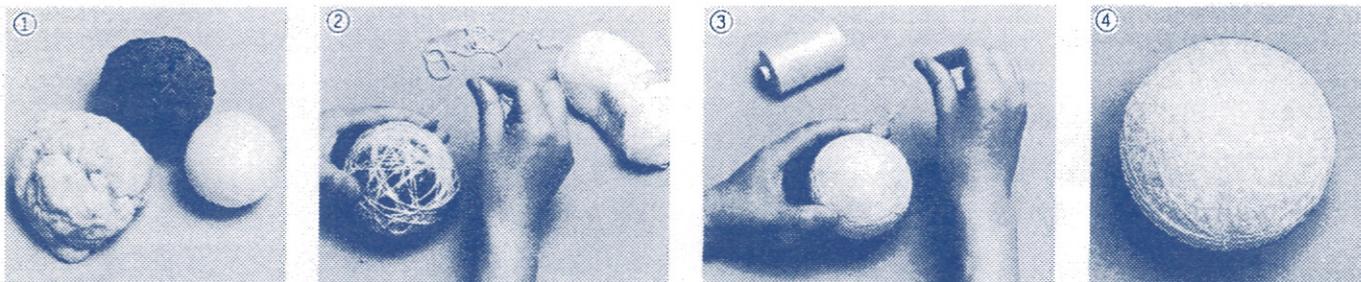
- fil pour la décoration : fil à broder, fil à tisser, etc.

### 2) Outils

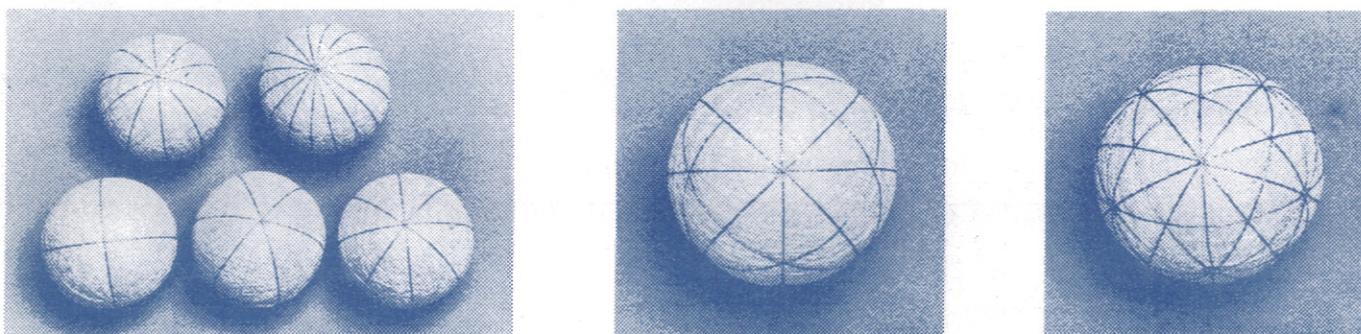
Ciseaux, épingles à tête, aiguilles (à broder, etc.), bandes de papier, mètre.

## • Préparation de la balle de base

1) Fabriquer une balle de base



2) Pour réaliser des motifs avec du fil, tracer des lignes de division à intervalles réguliers (diviser la balle en 4, 6 ou 8 parties égales) sur la surface de la balle.



• Le début du cours de peut commencer !

### Le chrysanthème

(motif de base pour différentes fleurs de chrysanthème)

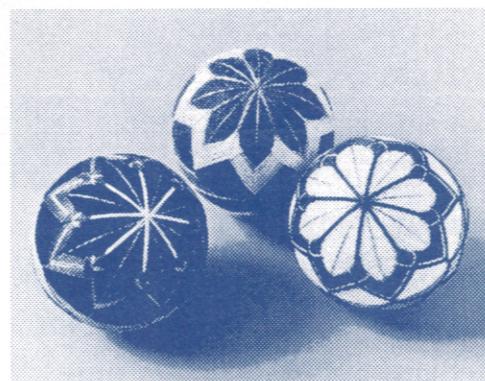
Balle divisée en 8 parties égales

Méthodes de décoration de base →

*kiku kagari* (point de chrysanthème)

*maki kagari* (point enroulant)

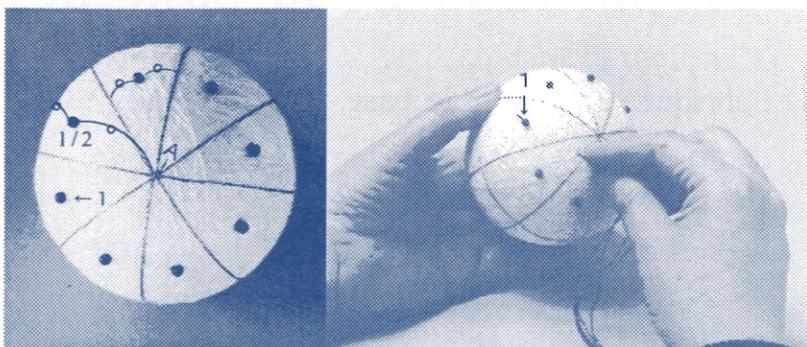
*chidori kagari* (point de chausson, en zig-zag)



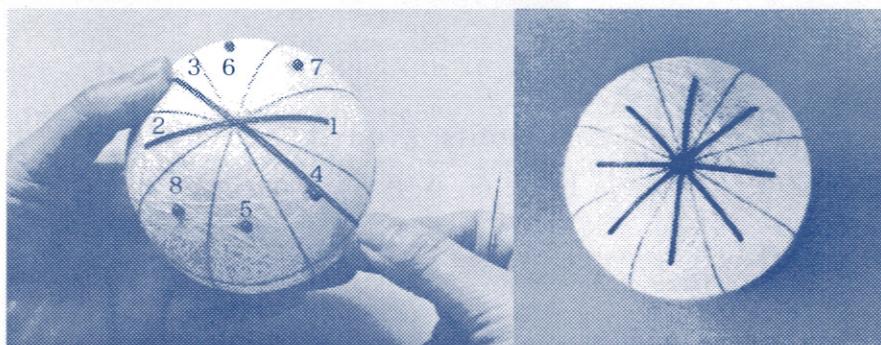
1) Afin de montrer où commencer à piquer, marquer avec des épingles à tête les points situés entre 2 lignes de division et à mi-distance entre le sommet A et la ligne médiane.

Point où l'on commence à piquer : piquer l'aiguille à l'endroit où se trouve l'épingle du point 1.

↳ Il vaut mieux ne pas faire de nœud pour arrêter le fil pour la décoration.



2) Après avoir piqué l'aiguille au niveau du point 1, passer le fil jusqu'au point 2, comme montré sur la photo. Effectuer la même opération avec les segments 3 - 4, 5 - 6, 7 - 8.



Sortir ensuite l'aiguille à un endroit un peu écarté et couper le fil.

Faire la même chose au point opposé au sommet A.

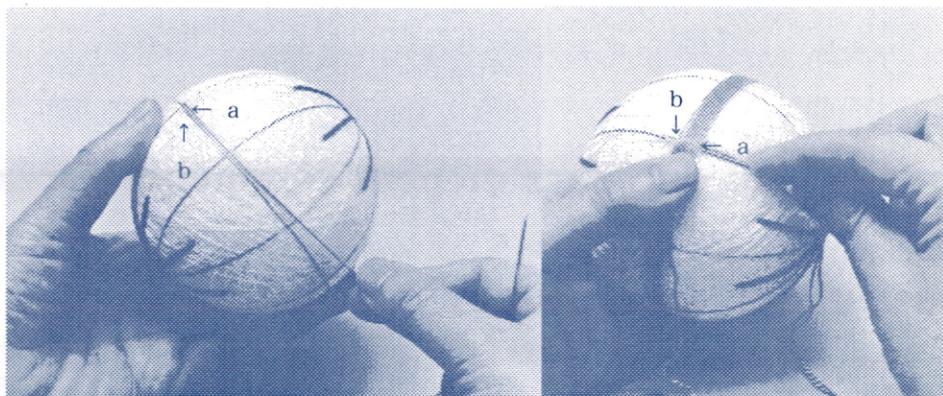
↳ S'aider de l'aiguille afin de cacher à l'intérieur de la balle le fil coupé.

3) Piquer l'aiguille au point a situé à l'intersection de la ligne médiane et de la ligne de division. Enrouler 7 fois le fil vert autour de la balle (*maki kagari*), en suivant la ligne médiane. Au 7<sup>ème</sup> tour, piquer l'aiguille au point b.

Enrouler à nouveau 7 fois le fil autour de la balle et le faire sortir à un endroit un peu écarté. Couper ensuite le fil.

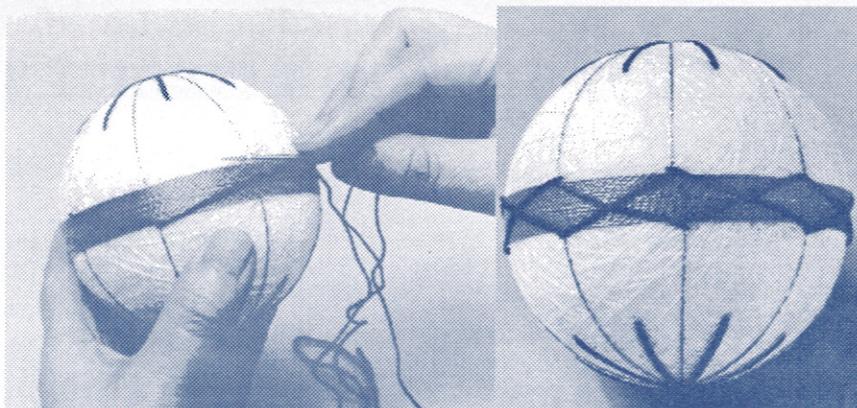
Après que le fil ait été enroulé 7 fois au dessus et 7 fois au dessous de la ligne médiane, la ceinture est finie.

↳ Si on manque de fil en cours de travail, on peut le remplacer par un nouveau fil au niveau d'une ligne de division. Cacher le fil coupé qui dépasse avec l'aiguille à l'intérieur de la balle.



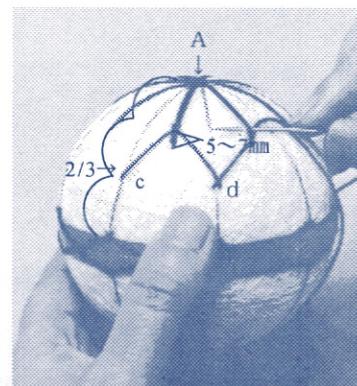
4) Pour que la ceinture ne se détende ni ne se défasse, faire le point en zig-zag (*chidori kagari*) avec un fil d'une autre couleur en le faisant passer sous les lignes de division. Après avoir fait le tour de la balle, piquer l'aiguille de l'autre côté de la ceinture et refaire le point en zig-zag.

La ceinture est complètement terminée.



5) Piquer l'aiguille au point *c* situé entre le sommet *A* et la ligne médiane, aux  $\frac{2}{3}$  de la ligne de division. Passer le fil sous l'endroit situé à environ 5 - 7mm en dessous du segment réalisé en 2). Passer le fil de la même façon au point situé sur la ligne de division voisine et faire ainsi le tour de la balle.

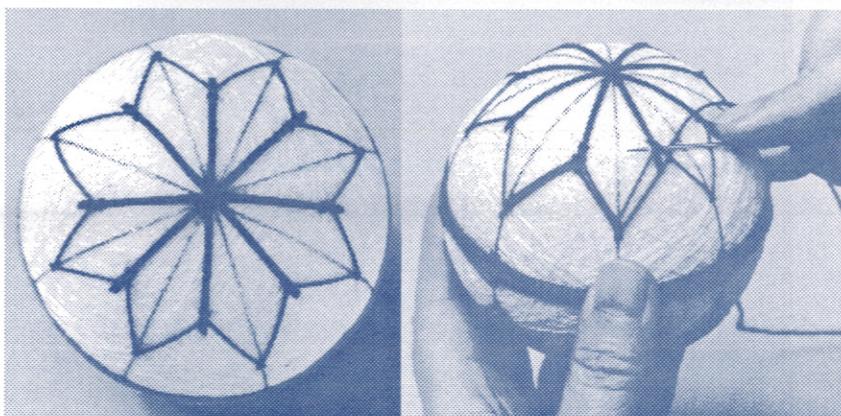
↳ Piquer une épingle à tête légèrement au dessus du point *c* afin de repérer le point où l'on a commencé à piquer.



6) Quand on revient au point *c* après avoir fait le tour de la balle, le 1<sup>er</sup> tour en point de chrysanthème est fini.

Piquer l'aiguille 2mm en dessous du point *c*.

De la même façon, faire 5 à 6 tours en point de chrysanthème.



7) Une fois ces 5 ou 6 tours réalisés, faire 1 ou 2 tours avec un fil d'une autre couleur. Enfin, faire 1 ou 2 tours avec un fil de la couleur initiale.

Effectuer les mêmes opérations de l'autre côté de la ceinture.



Le *temari* est terminé !